

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ О МЕЖДУНАРОДНОМ
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

(Анкара, 20 июня 1988 года)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Турецкой Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Союзе Советских Социалистических Республик или в Турецкой Республике.

Определения

Статья 2

В смысле настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон выполнять международные перевозки.

2. Термин "автотранспортное (транспортное) средство" означает:

а) при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с

прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

б) при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа пассажиров.

3. Термин "разрешение" ("документ на проезд") означает документ, разрешающий въезд и выезд автотранспортного средства одной Договаривающейся Стороны на / с территории другой Договаривающейся Стороны или дающий право на проезд транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны.

При этом понимается, что термин "разрешение" в советском тексте Соглашения соответствует термину "документ на проезд" в турецком тексте Соглашения.

4. Термин "контингент" означает количество разрешений, которое ежегодно согласовывается компетентными органами Договаривающихся Сторон.

5. Термин "регулярные перевозки пассажиров" означает перевозки пассажиров, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному маршруту следования, расписанию и тарифу, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов.

6. Термин "нерегулярные перевозки пассажиров" означает все остальные перевозки, за исключением указанных в пункте 5 настоящей статьи.

7. Термин "перевозки при закрытых дверях" (туристические перевозки) означает перевозки группы пассажиров одного и того же состава на одном и том же автотранспортном средстве, не принимающем и не высаживающем пассажиров, от пункта посадки в пункт возвращения, причем оба эти пункта располагаются на территории страны, в которой зарегистрировано автотранспортное средство.

8. Термин "транзитные перевозки" означает перевозки пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся Сторон, при которых пункты отправления и назначения находятся вне территории этой Договаривающейся Стороны.

Транзитные перевозки могут осуществляться по следующим вариантам:

а) автотранспортное средство, зарегистрированное в одной из Договаривающихся Сторон, осуществляет перевозку грузов в пункт назначения транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны;

б) автотранспортное средство, зарегистрированное в одной из Договаривающихся Сторон, осуществляет перевозку грузов в прицепе или

полуприцепе до границы или определенного пункта на территории другой Договаривающейся Стороны с последующей передачей прицепа или полуприцепа для их дальнейшей буксировки автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Договаривающейся Стороне;

в) автотранспортное средство, зарегистрированное в одной из Договаривающихся Сторон, осуществляет перевозку груза до определенного пункта на территории другой Договаривающейся Стороны с последующей перегрузкой груза на автотранспортное средство, зарегистрированное в этой Договаривающейся Стороне.

При этом понимается, что транзитные перевозки грузов будут осуществляться по всем трем вариантам, количество рейсов (туда и обратно) по каждому из которых будет регулироваться годовыми протоколами или обменом письмами между компетентными органами Договаривающихся Сторон на основе взаимности.

Перевозки пассажиров

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы) маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 4

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, требуются разрешения на бланке, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение

одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 5

1. Разрешений на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, не требуется в следующих случаях:

а) если эта поездка осуществляется по принципу "перевозка при закрытых дверях",

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене на территориях Договаривающихся Сторон неисправного автобуса другим автобусом при наличии соответствующего подтверждения.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

Перевозки грузов

Статья 6

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут

передавать друг другу взаимно согласованное количество (контингент) бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 7

1. Разрешения, указанные в статье 6 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел или праха умерших;

д) почты.

2. Разрешений не требуется также для въезда на территории Договаривающихся Сторон к неисправному автотранспортному средству автомобилей автосервиса при наличии соответствующего подтверждения.

3. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "в" пункта 1 и пункте 2 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Общие постановления

Статья 8

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

3. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или

грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Запрещается перевозка между Договаривающимися Сторонами, а также транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, взрывчатых материалов и других опасных и вредных веществ, запрещенных внутренним законодательством Сторон.

Статья 10

При перевозках пассажиров и грузов по территории Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, в том числе легковые автомобили, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с получением разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам и сборов с грузовых автотранспортных средств, следующих транзитом.

Статья 11

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и пошлин ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, или сданы в порядке, установленном на территории

соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности перевозчика за ущерб, причиненный третьим лицам. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 13

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 14

1. Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы и правила страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

2. В случае нарушения перевозчиком одной Договаривающейся Стороны правил движения и других законов и правил, регулирующих автомобильные перевозки, на территории другой Договаривающейся Стороны к нарушителю применяются меры, предусмотренные внутренним законодательством страны, где произошло нарушение, о чем информируется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 15

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять (непосредственно и / или по дипломатическим каналам) контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания по вопросам, связанным с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией о выданных разрешениях.

Статья 16

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, подпадают под действие внутреннего законодательства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 18

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Настоящее Соглашение подписано в Анкаре 20 июня 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПРОТОКОЛ
О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

(Анкара, 20 июня 1988 года)

В отношении применения Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в Анкаре 20 июня 1988 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

а) с Советской Стороны:

по статьям 2, 3, 4, 6 и 15 - Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики;

по статье 8 - Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, Министерство внутренних дел СССР и компетентные дорожные органы союзных республик;

б) с Турецкой Стороны:

Министерство транспорта и коммуникаций, Генеральное управление автомобильного транспорта.

2. Каждое разрешение, предусмотренное статьями 4 и 6 Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьями 6 и 8 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, для транзита грузов и от выполнения других таможенных формальностей.

3. Применительно к пунктам 2 статей 5 и 7 Соглашения под понятием "соответствующее подтверждение" подразумевается документальное подтверждение факта повреждения автотранспортного средства.

4. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и международный отличительный знаки своей страны.

Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и международный отличительный знаки Союза Советских Социалистических Республик или Турецкой Республики.

5. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и регистрационные документы на автотранспортное средство.

Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки, а также для других членов экипажа.

7. Положение пункта 1 "а" статьи 11 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом - изготовителем на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

8. В статье 13 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

9. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, подписан в Анкаре 20 июня 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)